

## Fundamentos de la Traducción (20186)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** primero

**Trimestre:** primero

**Número de créditos ECTS:** 6

**Horas de dedicación del estudiante:** 150

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/es GG:** Aurora Bel (Cat.), Luis Pegenaute (Cast.)

**Lengua de docencia:** Catalán y castellano

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se realiza una introducción a los conceptos fundamentales de la traducción y se revisan las principales aplicaciones lingüísticas útiles para la traducción. También se comienza con la práctica de la traducción y se realiza una introducción a las herramientas de apoyo.

### 2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1):
  - Prever un proceso traductor adecuado a las diferentes modalidades, clases y tipos de traducción, tanto para la comprensión del original como para la reexpresión en la lengua meta
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):
  - Usar las estrategias y técnicas de traducción más eficaces en cada caso
  - Identificar y resolver los principales problemas y dificultades de la traducción
- Razonamiento crítico (G.3):
  - Identificar las causas de los errores de traducción y saber cómo evitarlos
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17):
  - Reconocer las características más distintivas de las diferentes variedades de traducción

- Identificar las características más distintivas de las diferentes fases del proceso traductor
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad (G.18):
  - Ser consciente de los problemas planteados por la diversidad lingüística y cultural

Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10):

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística
- Justificar con una terminología apropiada la toma de decisiones traductológicas

### **3. Contenidos**

1. Problemática derivada de la diversidad lingüística en el mundo. Posibles soluciones: lenguas artificiales, lenguas internacionales, multilingüismo, traducción e interpretación.
2. Introducción a la traductología: la finalidad de la traducción y los agentes implicados, definiciones, rasgos fundamentales y criterios clasificatorios.
3. Entorno en la (in)traducibilidad: problemas y dificultades de la traducción.
4. El proceso traductor: sentido amplio (perspectiva socioprofesional) y restringido (perspectiva cognitiva).
5. El plano léxico de la traducción.
6. Técnicas, métodos y estrategias de traducción.
7. La traducción como operación textual: ámbitos intertextual y extratextual
8. El error de traducción y la competencia traductora.

### **4. Evaluación**

- 1) Participación en las actividades planteadas dentro del aula: 0-10%
- 2) Exámenes: 50-60%
- 3) Trabajo individual (ensayos, tareas...): 30%
- 4) Trabajos en grupo: 10%

### **5. Metodología: actividades formativas**

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10%
- Tutorías presenciales: 5%

- Trabajo en grupo: 10%
- Trabajo individual (memorias, ejercicios...): 20%
- Estudio personal: 40%

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Baker, Mona (1992) *In other Words: A Coursebook on Translation*, Londres: Routledge.

Baker, Mona (1998) *Encyclopedia of Translation Studies*, Londres: Routledge.

García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid: Gredos.

Hatim, Basil & Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Londres: Routledge.

House, Juliane (2010). *Translation*, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall. [Traducción española: *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra, 1992.]

Palumbo, Giuseppe (2009) *Key terms in translation studies*, Londres: Continuum.

Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León: Universidad de León.

Shuttleworth, Mark (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing.